

WIPO

Glossary of Terms
of the Law
of Copyright and
Neighboring Rights

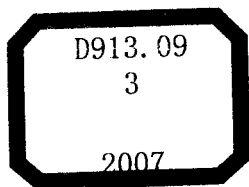
著作权与邻接权 法律术语汇编

(中英法对照)

世界知识产权组织 编
刘波林 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



WIPO
Glossary of Terms of the Law
of Copyright and
Neighboring Rights

著作权与邻接权
法律术语汇编

(中英法对照)

世界知识产权组织 编

刘波林 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

著作权与邻接权法律术语汇编/世界知识产权组织编;刘波林译. —北京:
北京大学出版社,2007.2

ISBN 978-7-301-11629-6

I. 著… II. ①世…②刘… III. 著作权法—汇编 IV. D913-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 022078 号

书 名: 著作权与邻接权法律术语汇编

著作责任者: 世界知识产权组织 编 刘波林 译

责任编辑: 袁 方

标准书号: ISBN 978-7-301-11629-6/D·1701

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62117788

出版部 62754962

电子邮箱: law@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

730mm×980mm 16 开本 18.25 印张 290 千字

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 69.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

序

自从我国于 20 世纪 80 年代开始实行知识产权法律制度,并先后加入一系列知识产权国际条约,特别是于本世纪初加入世界贸易组织以来,知识产权的重要性在我国日益突出,而对于国内广大知识产权工作者来说,充分获得知识产权知识就变得尤为重要了。我国在融入国际社会的进程中,学习与借鉴外国的理论成果和实践经验,是推动我国知识产权法制,建设创新型国家的必要条件。遗憾的是,尽管国外已出版的各语种知识产权著作如汗牛充栋,不下万余种,目前在我国翻译出版的却寥寥无几。我在这里吁请有关部门在制订知识产权事业的发展规划时,能考虑并促成翻译出版国外知识产权著作设立一笔专项基金,以便在未来的十年到二十年内,组织翻译出版上百种有影响的国外知识产权著作。

世界知识产权组织《著作权与邻接权法律术语汇编》原是世界知识产权组织 1980 年出版的英、法、西三语对照工具书,其中收编了有关著作权及邻接权的国际条约、示范法、合同书及著述中最常见的法律术语,并附带对其含义的简要说明。作者乔治·博依塔博士系匈牙利人,20 世纪 80 年代曾作为世界知识产权组织官员来我国讲学。该书是他在世界知识产权组织供职期间编写的。该书在国内的翻译出版,将有助于广大知识产权工作者阅读国外知识产权著作,准确理解这些最常见的著作权及邻接权法律术语的含义,有助于国内有关部门规范、统一知识产权文献翻译中的专业术语,以及有助于我国充分履行知识产权国际义务,改进国内知识产权制度,推动国内知识产权教学研究,并促进我国与其他国家在知识产权方面的合作与交流。

知识产权法律是专业性很强的一套知识体系。知识产权制度是一个庞杂而又繁复的规范系统。知识产权法律术语是构建知识产权知识体系的元素或细胞,是奠定知识产权制度的基石。因此,准确、合乎逻辑地将源于西文的知识产权法律术语转换成中文,并融入中国的法律术语体系,是一件基础的、开拓性的、富于创造性且极有价值的工作。这一工作,惟有扎实的法律功

底、深厚的专业学养、纯熟的语言能力和严格的科学研究训练,方可胜任。刘波林先生是我国知名的知识产权学者,他长期从事知识产权研究,发表论文数十篇,多年来担任《版权公报》翻译工作,出版有译作《伯尔尼公约指南》、《录音制品公约指南》等。我相信,本书的出版,将为我们理解著作权与邻接权法律知识增添新的工具。

中国人民大学知识产权教学与研究中心

刘春田

2007 年 2 月

出版说明

世界知识产权组织《著作权与邻接权法律术语汇编》由世界知识产权组织 1980 年出版。原书为英文、法文和西班牙文三种文字对照。译本略去原书中的西班牙文部分,增加了根据其中英文部分翻译的中文,但仍保留了世界知识产权组织原总干事阿帕德·鲍格胥博士为原书写的前言。

原书共收入 265 个术语。每一术语及其释义均有三种文字对照,并按英文字母顺序排列。译本中包含三种文字的术语索引。在法文和中文索引中,这些术语分别按法文字母顺序和汉语拼音字母顺序排列,每一术语后面均标出了它的相应顺序号。

在大多数术语的释义中,均使用了原书收入的其他一个或一个以上的术语,这些术语在英文和法文部分用星号(*)标明,在中文部分则用不同字体标出。在一些术语的释义后面,还指明了它们的出处(如某一公约或示范法的某条某款),或标出相关的参照语。由于排版上的原因,译本略去了世界知识产权组织原总干事阿帕德·鲍格胥博士所写前言的英文和法文部分,以及释义后面的术语出处和相关参照语的英文和法文部分。

由于原书于 1980 年出版,在一些术语的释义中提到的个别国家的名称或国内法规定现在已经变更。为维持原书的完整性,译本中未作相应修改。

在译本中,作为术语的出处,“伯尔尼公约”指《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》1971 年巴黎文本;“世界版权公约”指 1971 年修订的《世界版权公约》;“罗马公约”指 1961 年《保护表演者、录音制品制作者和广播组织罗马公约》;“录音制品公约”指 1971 年《保护录音制品制作者防止未经许可复制其录音制品公约》;“卫星公约”指 1974 年《关于分布卫星传送的承载节目信号的公约》;“突尼斯示范法”指 1976 年《为发展中国家制定的突尼斯示范著作权法》;“罗马示范法”指 1974 年《关于保护表演者、录音制品制作者和广播组织的示范法》。

前 言

出版这部汇编的一般目的是帮助人们理解著作权与邻接权法律领域内最常用的,以英语、法语和西班牙语表达的法律术语的含义。

出版这部汇编的特殊目的是满足发展中国家有关制定新法或改进现行法及法律实践的工作需要,并协助这些国家实施对它们有约束力的国际条约。

这部汇编共收入 265 个以其典型含义在国内或国际立法文件、著作权或邻接权转让或许可合同、论文或一般言谈中出现的法律术语或词句。每个术语均附带对其含义作出的简短解释。这些术语及其释义是分别以英语、法语和西班牙语表达的。

全部术语按英语字母顺序排列。每个英语术语及其释义的前面均有一个顺序号,后面则是相应的法语和西班牙语术语及释义。某些术语的后面还提到该术语在下述一个或一个以上的文件中首先使用。其中,《伯尔尼公约》(1971 年巴黎文本)简写为“伯尔尼”;《世界版权公约》(1971 年修订)简写为“世界”;1961 年《保护表演者、录音制品制作者和广播组织罗马公约》简写为“罗马”;1971 年《保护录音制品制作者防止未经许可复制其录音制品公约》简写为“录音制品”;1974 年《关于分布卫星传送的承载节目信号的公约》简写为“卫星”;1976 年《突尼斯示范法》简写为“突尼斯示范”;1974 年《关于保护邻接权的示范法》简写为“罗马示范”。在某些情况下,除首先使用某一术语的文件外,还提到以其最典型的含义使用该术语的其他文件。

在某些情况下,释义本身还通过指明有关国家及其著作权法的相应条款,示例性地提到以特定方式使用该术语或就该术语作出规定的国内法。

在若干条目下,另外作出解释的相应术语还被标明为相关参照语。如果这样一种术语用于另一术语的释义中,它的前面会标上一个星号(*)。还有一些与该术语有关但并未在其释义中使用的术语,另外在基础条目的释义、译文和法律来源的后面用三种语言指明,同时相应指出的还有这些术语本身的顺序号。

这部汇编的后面附有三种语言的索引,各自按英语、法语和西班牙语的字母顺序列出全部术语。每个术语的后面均指明它在汇编中按英语字母顺

序排列的顺序号。这种顺序号有助于在这部汇编中查找以其他两种语言表达的释义和相应术语所在的部分。

这部汇编是世界知识产权组织(WIPO)国际局在世界知识产权组织著作权与邻接权发展合作长期项目的框架内承担的一项计划的产物。基本上,它是世界知识产权组织著作权发展合作计划司司长乔治·博依塔博士的作品。

世界知识产权组织(WIPO)总干事

阿帕德·鲍格胥

目 录

序	(1)
出版说明	(1)
前言	(1)
术语汇编(英文/法文/中文)	(1)
索引(英文/法文/中文)	(266)

2	Acquisition of copyright Generally understood as meaning the acquiring
英	by the *author of *copyright in his *work, by virtue of law, through the creation of the work. Some *copyright laws provide for exceptional cases, where copyright is originally vested in a body corporate or natural person commissioning or organizing the creation of the work. A few laws also require compliance with certain *formalities as a condition of copyright; according to the Berne Convention, however, the acquisition of copyright should not be subject to any formality.
法	Acquisition du droit d'auteur S'entend généralement de l'acquisition par l' *auteur du *droit d'auteur sur son *œuvre, en vertu de la loi, du fait de la création de l'œuvre. Certaines *législations sur le droit d'auteur prévoient des cas exceptionnels, où le droit d'auteur revient initialement à une personne morale ou à une personne physique qui commande ou dirige la création de l'œuvre. Quelques législations exigent aussi l'accomplissement de certaines *formalités à titre de condition du droit d'auteur; toutefois, selon la Convention de Berne, l'acquisition du droit d'auteur ne doit être subordonnée à aucune formalité.
中	著作权的取得 一般理解为作者通过创作作品而依法就其作品取得著作权。一些著作权法规定了例外情况,即著作权被首先赋予委托或组织他人创作作品的法人或自然人。少数国家的法律还要求以履行某些手续作为取得著作权的条件。但依照伯尔尼公约,著作权的取得不应取决于任何手续的履行。
	世界版权公约第3条第(2)款
	参见委托作品(40);雇员作品(97);电影作品制作人(149);著作权所有人(173);雇佣作品(263)

Adaptation Generally understood as the * modification of a * pre-existing work from one genre of * work to another, such as * cinematographic adaptations of novels or * musical works. Adaptation may also consist in altering the work within the same genre to make it suitable for different conditions of exploitation, such as rewriting a novel for a juvenile * edition. Adaptation also involves altering the composition of the work, unlike * translation, which transforms only the * form of expression thereof. Adaptation of another's work protected by * copyright law is subject to the * authorization of the * owner of the copyright in the work.	3 英
Adaptation S'entend généralement de la * modification d'une * œuvre préexistante en la transposant d'un genre d' * œuvre en un autre, comme dans le cas des * adaptations cinématographiques de romans ou d' * œuvres musicales. L'adaptation peut aussi consister à transformer l'œuvre à l'intérieur d'un même genre afin de l'adapter à différentes conditions d'exploitation; tel est notamment le cas lorsqu'un roman est réécrit en vue d'une * édition destinée à la jeunesse. L'adaptation implique aussi une transformation de la composition de l'œuvre, à la différence de la * traduction, qui n'en transforme que la * forme d'expression. L'adaptation de l'œuvre d'un tiers qui est protégée par la * législation sur le droit d'auteur est subordonnée à l' * autorisation du * titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre.	
改编 一般理解为对已有作品进行从一种体裁到另一种体裁的改动,诸如小说或音乐作品的电影改编。改编也可以是在同一体裁范围内对作品进行的变更,以使之适于不同的利用条件,诸如将小说改写成少儿版本。与翻译仅转换作品的表现形式不同,改编还涉及变更作品的结构。改编他人受著作权法保护的作品,需要经该作品的著作权所有人的授权。	中
伯尔尼公约第2条第(3)款;突尼斯示范法第2条第(1)款(i)	
参见音乐编曲(11);派生作品(70)	

A

4	Adaptor Understood as being the person who creates an * adaptation of a * work; he is regarded as the * author of the adaptation.
英	
法	Adaptateur S'entend de la personne qui crée l'* adaptation d'une * œuvre; est considéré comme l' * auteur de l'adaptation.
中	改编者 被理解为完成对作品的改编的人;他被看作是改编成的作品的作者。
	参见派生作品(70)

法

6	Alteration of a literary or artistic work	Generally understood as
英	meaning any * modification of an existing * work. Creative alterations result in a * derivative work; other kinds of alterations may merely serve the purpose of fitting the work to the special conditions of a particular utilization, such as the possibilities of a given theater in the case of * dramatic works. Any alteration of a work is as a rule subject to the * authorization of the * owner of copyright.	
法	Transformation d'une œuvre littéraire ou artistique	S'entend
中	généralement de n'importe quelle * modification d'une * œuvre existante. Les transformations créatrices aboutissent à une * œuvre dérivée; d'autres transformations peuvent simplement avoir pour objet d'adapter l'œuvre aux conditions spéciales d'une utilisation particulière, telles que les possibilités d'un théâtre donné dans le cas d' * œuvres dramatiques. Toute transformation d'une œuvre est soumise, en règle générale, à l' * autorisation du * titulaire du droit d'auteur.	
	文学或艺术作品的变更	一般理解为对已有作品进行的任何改动。创作
	性的变更产生派生作品;其他种类的变更只能达到使作品适于某种具体使用的特殊条件的目的,诸如使话剧作品产生某种特定舞台效果的可能性。通常,对作品进行任何变更,均需要经著作权所有人的授权。	
	伯尔尼公约第2条第(3)款,第12条	
	参见改编(3);音乐编曲(11);翻译(253)	

Anonymous work Generally understood as being a * work * disclosed without indicating the name or * pseudonym of its * author. In fact, it is the author who is anonymous. The identity of an anonymous author is not necessarily * unknown to anybody. The * protection of the so-called anonymous work is subject to special rules regarding * duration and enforcement of the * copyright therein. If the author of an anonymous work discloses his identity to the public, the general rules of * authorship and copyright * protection have to be applied for all subsequent uses of his work.	7 英
Œuvre anonyme S'entend généralement d'une * œuvre divulguée sans indiquer le nom ou le * pseudonyme de son * auteur. C'est en fait l'auteur qui est anonyme. L' * identité d'un auteur anonyme n'est pas forcément inconnue de tous. La * protection de l'œuvre dite anonyme est soumise à des règles particulières concernant la * durée et l'exercice du * droit d'auteur qui s'y rapporte. Si l'auteur d'une œuvre anonyme révèle son identité au public, les règles générales de la * paternité de l'œuvre et de la * protection au titre du droit d'auteur doivent être appliquées pour toutes les utilisations ultérieures de son œuvre.	法
隐名作品 一般理解为以不指明其作者的姓名或化名的方式发表的作品。实际上,隐名的是作者。隐名作者的身份未必对任何人均属不明。对所谓隐名作品的保护,需要适用有关其著作权的保护期和行使的特别规则。如果隐名作品的作者公开披露其身份,此后对其作品的所有使用,均需要适用有关作者身份和著作权保护的一般规则。 伯尔尼公约第7条第(3)款;突尼斯示范法第13条第(3)款 参见代笔人(123)	中

8	Anthology A *collection of literary pieces or passages compiled for a given purpose. The *copyright in the anthology as a *work is originally vested in
英	the person who prepared the collection, without prejudice, however, to the separate *rights pertaining to the selected pieces written by one or more *authors, whose *authorization is necessary for the use of their *creations in the collection.
法	Anthologie *Recueil d'écrits ou de passages d'œuvres littéraires compilés dans un but donné. Le *droit d'auteur afférent à l' *œuvre que constitue l'anthologie appartient initialement à la personne qui a élaboré le recueil, sans préjudice, toutefois, des *droits distincts se rapportant à des morceaux choisis d'un ou de plusieurs *auteurs, dont les *créations ne peuvent être utilisées dans le recueil qu'avec leur *autorisation.
中	选集 为特定目的而编成的文学片段或节录的汇集物。选集作为一种作品,其著作权被首先赋予完成该汇集物的人,但其中选入的一名或一名以上作者撰写的片段,其各自的权利不受影响:使用他们被选入该汇集物中的创作,需要经他们授权。 伯尔尼公约第2条第(5)款;突尼斯示范法第2条第(1)款(ii)